

2012年底,全省首部地方熟语集锦《通山熟语集锦》正式出版。该书集中反映了地处鄂赣边界、吴头楚尾的山区县通山的熟语文化,为我们了解民间文化打开了又一扇窗,也为挖掘、抢救地方文化带来更深层的思考……

■记者 罗峰

一、从美食到熟语

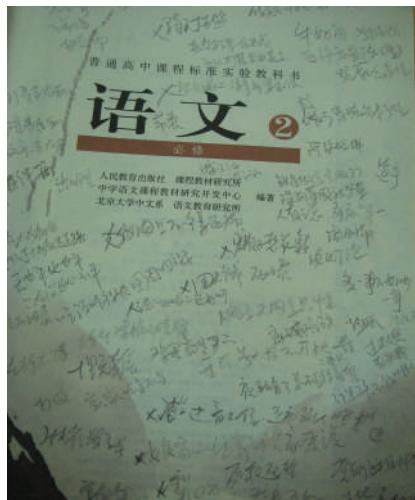
说起《通山熟语集锦》的成书,其实有些偶然。在五年前的北京奥运会上,当独揽八金创造神话的菲尔普斯成为万人注目的焦点时,通山职教中心的一位老师——徐崇知却对他在北京四处寻找美食的趣事颇为关注。

徐崇知发现,菲尔普斯十分喜欢北京街头的各种小吃,但每每总是吃到嘴里的美味却叫不出名字,更不知如何制作。这时,徐崇知突然萌生了一个想法:如果将各种美食的选材、烹制方法等都以文字或图片的形式记录下来,肯定能更好的展示中国饮食文化。

本身就称得上是“美食家”的徐崇知平日就擅长做菜,且对本地的各种美食情有独钟。在她心目中,通山美食并不逊色于首都北京。于是,奥运会一结束她便开始准备《通山美食与民俗》(通山美食多与民俗相关)的写作。

由于白天要上课,徐崇知只能利用晚间走家串户,多方打听,与乡下来城里且了解相关饮食文化的老人聊天,以收集各种美食资料。在与老人们聊天的过程中,徐崇知经常能听到源源不断的熟语。虽然以前也有听闻,但在这特定的语境中,她陡然发现,这些家乡熟语竟用得如此贴切,令她拍案叫绝。

被家乡熟语的魅力所吸引,她将关于美食的书暂时放下,转而把主要精力集中在《通山熟语集锦》的创作上。她后来所写成的这份手稿,也就成为了最终成书的《通山熟语集锦》底稿。



徐崇知在语文课本上的随手记录

熟而不俗的文化“活化石”

——《通山熟语集锦》出版侧记

二、肉铺借笔记民谚

自从下定决心收集本地熟语后,徐崇知便一心扑在上面。无论到哪里,她的口袋中总会备有纸和笔,以便随时记录。在课间无意提到的熟语,她会赶紧拿笔抢记在课本上,然后回家整理;在吃饭或睡觉时突然想起的熟语,她会放下手中的碗筷或从被窝中爬起来赶忙写下……为了收集尽可能多的熟语材料,徐崇知可谓废寝忘食。

一次,徐崇知到一位老人处买荞麦粉,觉得价格很贵,便随口说了几句。老人突然冒出一句“荞是空心草,三天要洗一回澡”。徐崇知机械反应一般,赶紧掏笔准备记下,却发现笔纸忘带。她立马跑到旁边卖肉的店主处,借笔将老人口中的民谚记在手掌上,再回过头向老人请教。老人向她解释道:由于环境影响,荞麦的产量不高,所以价格才有点贵。徐崇知听后十分高兴,想都没想就把店里仅剩的四五十斤荞麦粉全买了下来。

经过近半年时间的努力,徐崇知收集了800多条(带注释)通山熟语,她觉得,自己的成果完全可以编成一个小册子,与此同时,她也将整理好的文稿寄至当地一些刊物,希望能够发表。不久后,《通山文艺》就对徐崇知的来稿进行了连载。

通山县志办看到后,决定将徐稿收入县志中。在删改增订的过程中,又觉得熟语是反映通山本地文化的精品,就有意把它整理成一本书。于是,县志办开始投入大量人力物力,组织相关人员进一步挖掘整理。至2013年1月,由通山地方志办公室编纂的《通山熟语集锦》一书终于正式出版。



三、熟而不俗“活化石”

翻开《通山熟语集锦》不难发现,这部凝聚着无数通山人智慧的书涵盖了通山文化的诸多特点,具有浓郁的地方特色和时代特征。

通山熟语在形式上具有一般熟语的特点,但又有鲜明的个性,很多熟语都是因人、因地、因事而形成。例如当地的大末山和石奎背等地,因为比较贫穷、闭塞、落后,有些老人甚至一辈子都未到过通山县城,在当地也就产生了许多相关的熟语。如“大末山人吃油面——找不到头蒂”、“万家人吃糖粑——焐三背”等等。据《通山县志》主笔廖双河介绍,仅大末山,就有一百多条与之相关的熟语。由于有些带贬义,有些过于俗气,考虑到负面影响,成书时只选择了十之一二。

对风土民情的记录与反映也是通山熟语的一大特点。通山熟语中涉及很多当地风俗、饮食、习惯等。如“踩高升”、“打牛作”、“吃了月半粑,各人种庄稼”等,再现了当地的民俗习惯;“大火煮粥,细火煨肉”、“火炉烧粑不等翻”等,涉及当地的烹饪文化;“伤风吃了鸡,郎中有药医”讲的是医疗常识……

此外,通山熟语中,还有一些意思相同但说法与一般书面语不同的,很有创意和趣味性。如将“婚外情”叫“打皮(陪)伴”,“非法同居”叫“打滚过”等。

一些熟语还巧妙运用了各种修辞手法。如“四两肉,杀只猪”、“割颈透气”……可以说,所有的这些,都是记录通山文化的活化石,是反映当地特色的一面镜子。

四、永远的精神财富

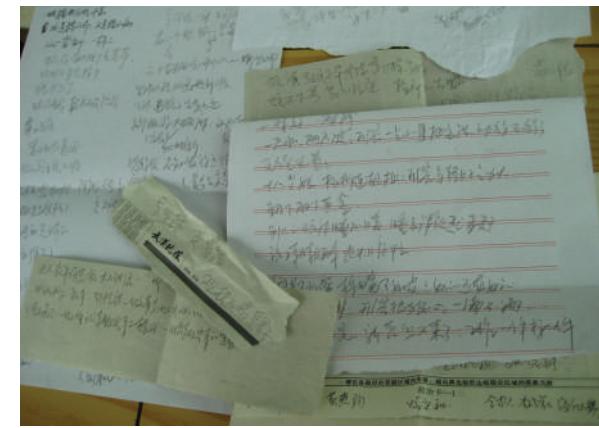
《通山熟语集锦》出版后,引起了不少热爱方言熟语的读者关注,特别是一些通山籍人士,更是多方求书,欲一睹为快。

在省环保厅工作的王定济从网上看到此书的简介,特意打电话到通山县志办,希望能购买几本。“看到家乡的熟语,就像听到自己的方言,不自觉就回忆起在家乡生活的那些岁月,实在倍感亲切。”王定济说。

60多岁的武汉籍退休老干部李志超,曾于上世纪六十年代由武汉调到通山工作,直至退休,对通山怀有深厚感情。在电视上看到该书的首发式后,他到当地新华书店欲购此书,却发现无货,经多方托人寻书,才最终如愿。

徐崇知老师表示,她出于个人的兴趣而致力于通山熟语的收集,如今能成书出版自然非常高兴,“能尽己所能为家乡文化作出一点贡献,我感到十分欣慰。”

通山县地方志办公室主任方近东称,编纂此书的主要目的在于挖掘、整理、抢救通山地方文化。他表示,《通山熟语集锦》是通山人民集体智慧的结晶,是对过去语言文化资料的一次阶段性收集整理。目前的通山熟语为当地民众所普遍接受,是一笔不可多得的文化财富,同时也为将来的语言、民俗研究提供有价值的参考。



收集熟语的小纸条

语言,是地方文化的代表。一个地方,只要有它的语言存在流传,便会有无限强大的生命力。

熟语,是永远的精神财富,不论现代化大潮如何势不可挡,在那些溶入血肉生命的地方语言里,我们的心总能找到一个安身之所……